LA FAUNA EN EL DIALECTO ISLEÑO DE LUISIANA: PRÉSTAMOS DEL FRANCÉS CADJIN

Había conocido a don Rafael Lapesa allá por los años 50, cuando aún estaba preparando mi doctorado en Princeton University y don Rafael vino, a instancia de Américo Castro, a darnos una conferencia. Mucho después, durante algún que otro viaje de estudios de España, había coincidido con él, pero hacía muchos años que no lo veía, cuando lo volví a encontrar, con motivo del Simposio del Centenario de don Américo, celebrado en el entrañable Princeton de antaño, en octubre de 1985¹. Nada. Como si hubieran pasado dos días, me encontraba con el mismo don Rafael de siempre, tan amable, tan generoso, de tan vastos conocimientos de todo lo que nos interesa. Me acuerdo que, en aquella ocasión, le mencioné de paso que desde hacía algunos años trabajaba sobre el dialecto y la literatura oral de los *isleños* de Luisiana. Se sonrió, complacido: "Ah, sí. A los que había estudiado MacCurdy". Y ahora, recordando aquella generosa aprobación de mis encuestas, ofrezco esta minúscula cala en el léxico de los *isleños*, en honor de don Rafael Lapesa, cuya generosidad de espíritu y cuya insuperable erudición siempre han sido —y siempre serán— una meta y una inspiración para todos los hispanistas.

¹ Véanse las actas y las de otro simposio de idéntica finalidad: Surtz.

* * *

Hasta el día de hoy han sobrevivido tres dialectos españoles en el estado de Luisiana: el *isleño*, del Delta del Misisipí (parroquia de St. Bernard); el *bruli*, de los alrededores de Donaldsonville, al noroeste de Nueva Orleans y al sureste de Baton Rouge (parroquias de Ascension, Assumption e Iberville); y el *adaeseño*, del noroeste del estado, en la frontera con Tejas (parroquias de Sabine y Natchitoches). El *isleño* y el *bruli* son hablas de origen canario, mientras que el *adaeseño* es un arcaizante dialecto mexicano². Indudablemente, la influencia alienígena más significativa sobre los dos dialectos canarios es la que ejerce el dialecto francés *cadjin* que, en el momento de llegar los canarios a Luisiana, en 1778, era la lengua dominante de la región³. Especialmente significativos y sintomáticos de aquella influencia son los zoónimos *isleños* tomados del dialecto *cadjin*. En las páginas que siguen, reúno todos los términos *cadjins* referentes a la fauna regional que he podido descubrir en el dialecto *isleño*, desde que empecé mis encuestas en 1975 hasta la actualidad⁴.

² Para precisiones, véanse mi *Spanish Tradition in Louisiana* (abrev.: L) y mi artículo, "Tres dialectos"; y para el *adaeseño*, Lipski, "Río Sabinas", y mi artículo, con Hiram Gregory, sobre los pocos galicismos en el dialecto. Para una detallada relación de mis encuestas en Luisiana, véase L, pp. x-xvii. Incluyo aquí también algunos datos zoonímicos que recogí durante la encuesta realizada por Manuel Alvar, Elena Alvar y Pilar García Mouton, para el *Atlas Lingüístico de Hispano-América* (Alvar y Quilis), con Irvan y Alfred Pérez y con Leontina Melerine Robin, en Poydras (St. Bernard Parish), los días 24, 25, 27 y 28 de marzo, 1991, al agradecerles a todos el privilegio y la inolvidable experiencia de participar en aquella tan magistral encuesta.

³ Sobre los *cadjins* y su literatura oral, véanse, por ejemplo, los libros de Ancelet, Griole, Conrad, Rushton, Saucier, y Whitfield.

⁴ Todos los datos aquí reunidos han sido verificados y, en muchos casos, ampliados durante la primavera, el verano y el otoño de 1996, mediante una serie de extensas conversaciones telefónicas, con mi principal informante, el Sr. Irvan Pérez, cuyos cabales cono-

Para la identificación de los animales y sus designaciones latinas y en el inglés de Norteamérica, me guió, con referencia a los mamíferos, por el libro de Whitaker; para las aves, sigo a Scott, por el incomparable formato, pero verifico la terminología latina con Bull y Farrand y, en algún que otro caso, también tengo en cuenta, para datos locales, a Petersen y a Lowery; para reptiles, sigo a Behler y King; y para peces, a Douglas y a Walls, teniendo en cuenta también la terminología latina de Boschung. Siempre que sea posible, procuro identificar los animales con sus nombres corrientes en el español estándar, rogando que se tenga en cuenta que tales identificaciones son muy aproximadas. ¡Me encuentro, por lo tanto, con el mismísimo dilema de los *isleños* y de todos los demás colonizadores del Nuevo Mundo! Para el caso, han sido de utilidad los libros de Andrada, Malaret y sobre todo Whinnom. Para el léxico *cadjin*, sigo en primer lugar, el antiguo libro de Read (abrev.: R), amén de varios artículos suyos, que combinan vastos conocimientos del dialecto y sus diversas modalidades geográficas con un vivísimo y admirable interés por la naturaleza de Luisiana. También he tenido en cuenta el diccionario de Daigle y, pese a sus deficiencias precisamente en la terminología que aquí nos interesa (ver la reseña de Read), también he tenido a mano el léxico de Ditchy. Para el *isleño*, aparte de mis propias encuestas, tengo presente, siémpre que sea posible, la indispensable monografía de Raymond MacCurdy (abrev.: M) —gran pionero en el estudio de los *isleños* y su dialecto. En español, téngase en cuenta su artículo monográfico, "Los isleños". También traigo a colación el útil artículo de MacCurdy sobre aves acuáti-

cimientos del dialecto y del contexto cultural y natural de los *isleños* y cuya infinita paciencia, al contestar mis interminables preguntas, merecen los mayores encomios y mi más sincero agradecimiento. En el presente contexto, también me complace agradecer a mi hermano, Henry T. Armistead, cuyos imponderables conocimientos ornitológicos —y zoológicos— me han sido de constante utilidad.

cas (abrev.: W). Siempre que el préstamo francés se documente también en los otros dos dialectos (*bruli* y *adaeseño*), hago constar el dato en la siguiente lista. Para el caso, tengo en cuenta el "Word List" de MacCurdy, mis "Tres dialectos" y, para los poquísimos galicismos *adaeseños*, mi artículo colaborativo con Hiram Gregory. La abreviatura *LFr.* indica el francés de Luisiana (francés *cadjin*).

* * *

♦ **arma'o, adma'o, alma'o** 'Garfish, Alligator Gar' (*Lepidosteus spatula*): lepidósteo, pez-caimán (*LFr.* (*poisson*) *armê*) (RML). En el dialecto *bruli* también se dice *admáo*. ♦ **barbú, varbú, varú** '(River) Catfish': pez-gato; bagre. Hay varias especies en Luisiana (Douglas, 219-231; Boschung, 467-477) (RML); en el *bruli* también: *barbú*. ♦ **becasina** 'Common Snipe' (*Gallinago gallinago*): agachadiza (*LFr.* *becassine*) (RMW); igual en el *bruli*. ♦ **becasina de la costa** 'Spotted Sandpiper' (*Actitis macularia*): andarríos maculado (quizá sea calco de *LFr.* *chevalier de batture*) (R). ♦ **becsí** 'Common (American) Merganser' (*Mergus merganser*): mergo, acacalote (*LFr.* *bec-scie*) (RMW). ♦ **becsí de mar** 'Red-breasted Merganser, Fish Duck' (*Mergus serrator*): serreta mediana (*LFr.* *bec-scie de mer*) (RMW). ♦ **bransí** 'Wood Duck' (*Aix sponsa*): pato real (Malaret). También se dice *pato (de) monte* = *LFr.* *canard des bois* (*LFr.* (*canard*) *branchu*) (RMW); en *bruli*: *branshí*. ♦ **canar fransés** 'Mallard, Greenhead' (*Anas platyrhynchos*): ánade común; también se dice *pato fransé* (*LFr.* *canard français*) (RMW). En *bruli*, consta *canar*, como término general, sin precisar la especie. ♦ **canargrí** 'Gadwall, Grey Duck' (*Anas strepera*): ánade friso (*LFr.* *canard gris*) (MWL). ♦ **canarnuar** 'American Black Duck, Ring-necked Duck, Black Jack' (*Anas rubripes*): pato negro. Figura en la microtoponi-

mia: *Paso de Canarnuares*. (LFr. *canard noir*). En LFr. se aplica a diversas especies (RMWL). ♦ **canarnuar de verano** 'Mottled Duck, Florida Duck' (*Anas fulvigula*); también se dice *pato negro de verano* y *p. de isla* (LFr. *canard noir d'été, c. des îles*) (RMW). ♦ **capcap** '(Little) Green Heron; Green-backed Heron' (*Butorides virescens*): zancuda, cochatoro (Malaret) (LFr. *cap-cap*); imita el grito del pájaro. Al *capcap* también se le llama *cuac*, voz igualmente imitativa y compartida con el inglés americano: *kwawk*. ♦ **cauén** 'Snapping Turtle' (*Chelydra serpentina*): tortuga mordedora, tortuga caimán; o bien puede referirse al *Macrolemys temmincki* o, en términos generales, puede designar cualquier tortuga de agua dulce. Véase, sin embargo, lo que decimos referente a la *mobileña* (LFr. *caouane, caouanne*) (RML; Read, "A Score", pp. 49-52; Id., "Some Words", p. 181). En el dialecto *adaeseño* se usa *cauén* para designar cualquier especie de tortuga o bien la tortuga acuática de caparazón blando (*Trionyx spiniferus* o *T. muticus*). La voz también se usa en el inglés local y seguramente en *bruli* (aunque no tengo a mano datos concretos). ♦ **cauén caimanera** 'Alligator (Mississippi) Snapping Turtle' (*Macrolemys temmincki*): designa una gigantesca especie de la cuenca del Misisipí (alcanza 219 lbs.; 99.5 kg) (LFr. *caouane*) (RM). ♦ **caycay** 'Eastern' o 'Western Meadowlark' (*Sturnella magna*; *S. neglecta*): especie de alondra, calandria, terrera (LFr. *caille*). La brevedad y, por consiguiente, lo poco distintivo que resulta la voz francesa para oídos hispánicos han favorecido la duplicación de la forma *isleña*, apoyada seguramente en algunas voces imitativas de carácter iterativo: *capcap*, *cluclú*, *zēnzén* (R). ♦ **chaque** 'Brewer's Blackbird' (?) (*Euphagus cyanocephalus* o bien *E. carolinus* y otras especies): mirlo (?). Ha de ser imitativa de la voz del pájaro (LFr. *choc*) (RM). El reclamo típico es *check* (Scott, 422). En el dialecto *bruli*, al 'Blackbird' lo llaman *chaco*. ♦ **chaquelito arrosoero** 'Red-winged Blackbird' (*Agelaius phoeniceus*): pájaro negro con charreteras

rojas en las alas (LFr. *choc*). Según se especifica en Scott: "Most common call is a *chack* note" (420). En el inglés coloquial del sur de los E.U. se les llama *Rice Birds* a diversas especies de pájaros menores (Mathews).

♦ **chaquelón**: Se trata a todas luces del 'Boat-tailed Grackle' (*Quiscalus major*): especie de quiscalo, que frecuenta las costas del Atlántico y del Golfo de México (LFr. *choc*). Entre sus varios reclamos se incluye *chuck* (Scott, 424). ♦ **cluclú** 'Greater Yellowlegs' (*Tringa melanoleuca*) o bien 'Lesser Yellowlegs' (*T. flavipes*); voz imitativa del reclamo del pájaro: *whew, whew, whew* (LFr. *clou-clou, clouk-clouk*) (R). ♦ **Cocodrillo** 'American Alligator' (*Alligator mississippiensis*): caimán. Sólo se usa en la microtoponimia: *Pasa Cocodrillo, Punta Cocodrillo, Boca Cocordiyo* (LFr. *cocodrie* + esp. *cocodrilo*?); en LFr. también se da como topónimo: p. ej. el pueblecito *Cocodrie* (Terrebonne Parish, al sur de Houma) (RL). ♦ **congó** 'Water Moccasin, Cotton Mouth' (*Agkistrodon piscivorus*): víbora acuática (LFr. (*serpent*) *congo*) (RM). En *bruli* constan *congó* y *cóngoro* (MacCurdy "Word List"). ♦ **congó**: MacCurdy cita *congó* como sinónimo de *pretañera de invierno* (Green-winged Teal) (q.v.). No lo he podido documentar en el dialecto. ♦ **cribís** 'Crawfish; Crayfish'; hay diversas especies; ha de tratarse, quizá, de *Cambarus diogenes* (Pennak, 500): ástaco, cangrejo de río (LFr. (*écrivisse*) (M); igual en *bruli*. ♦ **dogrí** 'Lesser Scaup' (*Aythya affinis*); en efecto, tiene el dorso de color gris (LFr. *dos gris*); MacCurdy, en cambio, identifica el *dogrí* con el Canvasback (*Aythya valisineria*) (MWL). ♦ **egreta** 'Snowy Egret; White Crane' (*Egretta thula*): garceta blanca; también podría ser el *Great Egret* (*Casmerodius albus*) (LFr. *aigrette* 'airón'). MacCurdy lo define 'Blue Crane, Louisiana Heron' (airón), que es otra especie (RMW). ♦ **egreta azul, e. asur** 'Little Blue Heron' (*Egretta caerulea*): garceta (LFr. *aigrette* 'airón') (RMW). ♦ **fuetiona: culebra fuetiona** 'Coachwhip' (*Masticophis flagellum*): cule-

bra látigo (LFr. *fouetteur*, *serpent fouetteuse*). Se dice en el dialecto *fuede*, *fuetaso*, *fuetear*. Creo que todas estas formas se apoyan directamente en LFr. *fouette*, *fouetter*, sin que sea necesario traer a colación, como lo hace MacCurdy, el hispanoamericanismo *fuede* (RM); igual en *bruli*. ♦ **garsolé** 'American Bittern' (*Botaurus lentiginosus*): avetoro lentiginoso. También se le llama *mirasol*. Cuando se asusta, se queda parado con el pico hacia arriba (Scott, 48; Bull y Farrand, 366). En inglés americano se le llama *sun-gazer*. MacCurdy trae *garsolé* con otro sentido: 'bonnet' ('papalina'), tanto en *isleño* como en *bruli* (LFr. *garde-soleil*) (RM; Read, "Louisiana-French", p. 72). ♦ **griva**, **agriva** 'American Robin' (*Turdus migratorius*): robín americano; petirrojo (LFr. *grive*) (R). ♦ **grobec** 'Black-crowned Night-Heron' (*Nycticorax nycticorax*) o bien 'Yellow-crowned Night-Heron' (*Nyctanassa violacea*): martinete (LFr. *gros bec*) (Read, "Louisiana-French", p. 75). No se confunda con el (*Blue*) *Grosbeak* (*Guiraca caerulea*), que es una especie totalmente distinta. ♦ **ivec** 'Indigo Bunting' (*Passerina cyanea*): escribano (LFr. *évêque*) (R). ♦ **lapí**: **hierba lapí** 'Rabbitfoot Grass' (*Polypogon monspeliensis*) (Hitchcock, I, 363): Trátase de una hierba que crece en los pantanos al borde del agua. La comen los *papitos* (q.v.). No me consta **herbe à lapín* en las fuentes luisianenses que tengo a mano (ni tampoco en el francés del Canadá, de Missouri o de la cuenca del Misisipí), pero la derivación resulta obvia. Al conejo se le llama en el dialecto igual que en castellano, o bien se dice *penco* en *isleño* y *páinco* en el dialecto *bruli* (mis "Tres dialectos", p. 294). ♦ **lutra** 'Otter' (*Lutra canadensis*): nutria, lutria (LFr. *loutre*) (ML); igual en *bruli*. También se da en la microtoponimia de St. Bernard Parish: *Bayú la Lutra* (= *Bayou la Loutre*). ♦ **macrela** 'Pied-billed Grebe' (*Podilymbus podiceps*): somormujo (LFr. *macreuse?*) (RMW). ♦ **madmisela** 'Channel Mullet': múgil. No sé, en concreto, a qué especie se puede referir. Es pez marino que a veces frecuenta aguas

dulces. Para las especies corrientes en Luisiana, véanse Walls, 284-288; Douglas, 401; Boschung, 660-661 (LFr. *mademoiselle*). Read y MacCurdy lo identifican con el Yellowtail [Snapper?] (*Ocyurus chrysurus*) (RM). ♦ **marióneta, barioneta** 'Bufflehead' (*Bucephala albeola*): porrón albeola; pato chillón jorobado (LFr. *marionette*) (RMW). ♦ **martó** 'Ruddy Duck' (*Oxyura jamaicensis*): tarro canelo, pato canelo (LFr. *marteau* 'martillo?'). No me consta que éste u otro pato se llame así en LFr., pero la voz *marteau* —con ortografía francesa— figura entre las muchas designaciones coloquiales del *Ruddy Duck*, que recoge Kortright (364). La comparación con un martillo puede haber tenido su origen en algún aspecto del complejo ritual de cortejo practicado por esta especie (Johnsgard, 538), o bien a causa del tamaño de la cabeza y el ancho pico de este pato (Scott, 76) (M). En *bruli*, *martó* se usa en su sentido convencional: 'martillo'. ♦ **mesurán** 'Bullhead Catfish': bagre, pez-gato. Mi informante especifica que el *mesurán* es de agua salada. MacCurdy lo identifica con el *Brown Bullhead* (olim *Amiurus nebulosus*; ahora *Ictalurus n.*), que es de agua dulce. Para las diversas especies: Douglas, 220-249; Walls, 108-109; Boschung, 467-478 (MacCurdy propone, razonablemente, Fr. *marsouin* 'marsopa, puerco de mar'). Téngase en cuenta, al efecto, que algunas especies, como el *Blue Catfish* (*I. furcatus*), alcanzan dimensiones gigantescas (100 lbs.; 45.4 kg) (ML). En *bruli*, *marsué* (< Fr. *marsouin?*) —junto a *chaoui*— designa el mapache(!) (MacCurdy, "Word List"). ♦ **micuëna, bicuëna** 'Northern Shoveler (Duck), Spoonbill' (*Anas clypeata*): pato cuchara; espátula común (LFr. *micoine*) (RMWL; Read, reseña de Ditchy, 367). ♦ **mobileña**: Read lo identifica primordialmente con el *Cumberland Terrapin* (olim *Pseudemys elegans*), ahora *Red-eared Turtle* (*Chrysemys scripta elegans*), pero, en la práctica, tanto en *cadjin* como en *isleño*, puede aplicarse a cualquier galápagos acuático (*Sliders, Cooters*), parecidos, aunque no emparentados

con las *Emydidae* de España y Europa. La *mobileña*, acostumbrada a tomar el sol sobre troncos y maderos a flor de agua, puede contrastarse con la *cauén*, que es casi totalmente acuática y amiga de aguas profundas. En el inglés de Luisiana también se dice *Mobile Terrapin* (LFr. *mobilienne*) (Read, "A Score", p. 59). ♦ **ortelana** 'Cedar Waxwing' (*Bombycilla cedrorum*): especie de picotero (LFr. *ortolan* 'Bobolink' [*Dolichonyx oryzivorus*]); Daigle trae *ortalon*, con el mismo sentido; el *Bobolink* es ave nortea, que sólo llega a Luisiana de transeúnte (Lowery, 537). Huelga decir que influye en la voz *isleña* el homófono español *hortelana*. ♦ **papabote** 'Plover': chorlito. Se dan varias especies de *Charadriidae* en Luisiana. Irvan Pérez describe el *papabote* como un *Plover* grande. Podría tratarse del *Black-bellied Plover* (*Pluvialis squatarola*), que es el mayor que se da en el área (LFr. *papabot(t)e*). De ninguna manera puede ser éste el *Upland Sandpiper* o *Upland Plover* (*Bartramia longicauda*), según pretende Read, pues es ésta un ave nortea que no se da en Luisiana. La frecuencia de *papa-* (de *papar* 'tragar') en ornitónimos españoles (Whinnom, 124) habrá facilitado el préstamo (R). ♦ **papito amariyo** quizá 'Yellow Warbler' (*Dendroica petechia*): carricero. Sospecho que, por razones geográficas, se trata en realidad del *Pine Warbler* (*D. pinus*), que, en el macho, tiene el pecho amarillo, o bien del *Hooded Warbler* (*Wilsonia citrina*), que, aparte de las alas, es todo amarillo, y cuyas distribuciones coinciden con Luisiana, mientras el *Yellow* sólo llegaría como extraviado. Ahora, otras muchas especies que coinciden geográficamente, también llevan marcas amarillas. Total, que no está nada segura la identificación. También se puede decir *papo* (sin el diminutivo). (LFr. *pape* 'Painted Bunting'; *pape de bois* o 'tit *pape* es, según Read, el *Baltimore Oriole* [*Icterus galbula*], pero éste apenas llega al norte de Luisiana) (R). ♦ **papito azul, papito rojo** 'Painted Bunting' (*Passerina ciris*): escribano (LFr. *pape*). ♦ **patasá**, pl. **patasarç** (y de

ahí se produce otro singular: **patasar** 'Perch, Sunfish': perca. El *patasá* es de agua dulce. Hay diversas especies nativas de Luisiana (Douglas, 293-295) (LFr. *patassa*) (RM). ♦ **pato cabayo** 'Canvasback' (*Aythya valisineria*): pato marino (traduce LFr. *canard cheval*); en el inglés de Luisiana se dice *Horse Duck* (RMWL). ♦ **pato mejicano** 'Mexican Duck' (modalidad del *Mallard* [*Anas platyrhynchos*]) (LFr. *mexicain*) (M). ♦ **payánquí** 'Northern Pintail' (*Anas acuta*): pato rabudo (LFr. *paille-en-queue*) (RMWL). ♦ **pisú** 'Bobcat; Wild Cat' (*Lynx rufus*): gato montés (parecido al lince), también se dice *gato monte*; *gato marrón* (LFr. *marron* 'silvestre'; < esp. *cimarrón*) (LFr. *pichou*) (R; Brault, 21-22); igual se dice en *bruli*. Nótese en la microtoponimia del Canadá: *Pichou Falls* (salto de agua; centro-norte de Ontario). ♦ **pretañera** (o **pentañera**) **de invierno** 'Green-winged Teal' (*Anas crecca*): cerceta común. También se dice *sarcela de invierno* o *s. del norte* (LFr. *sarcelle printanière*; *s. d'hiver*; *s. de nord*) (RMW). ♦ **pretañera de verano** 'Blue-winged Teal' (*Anas discors*): cerceta aliazul. También se le llama *otoñera*, cuando en otoño se le va el color del plumaje; y de allí, además, en parte por etimología popular, se le llama también *cotoñera*, de la costumbre que tiene de posar en tierra alta, apartada del agua ("on the high ridges") (en el dialecto, *cotó* < LFr. *côteau* 'hill, mound' ['colina, ribazo']) (LFr. *saxcelle d'été*; *s. automnière*) (RMW). ♦ **puldó**, pl. **puldonç** 'American Coot' (*Fulica americana*): focha (LFr. *poule d'eau*); la voz francesa también se usa en el inglés local (RMWL). En *bruli*, se dice *poule d'eau*, con pronunciación francesa. ♦ **raibúa** 'Opossum' (*Didelphis virginiana*): zarigüeya; tlacuache (LFr. *rat de bois*) (RL; Read, "Some Words", p. 185). En *bruli*, se dice *ra'opela'o* (< *rabo pelado*). ♦ **rala** 'Rail, Marsh Hen': rascón, ralo acuático. Hay varias especies en Luisiana (LFr. *râle*) (RM); igual en *bruli*. ♦ **rala puldó**: Creo que se trata del *Glapper Rail* (*Rallus longirostris*), según indica Read (R). ♦ **sacalé** 'White (or Black)

Crappie' (*Pomoxis annularis*; *P. nigromaculatus*): pez de agua dulce parecido a la lobina (LFr. *sacalait*, *sac-à-lait*). La voz francesa también se usa corrientemente en el inglés local (R; Read, "Louisiana French", p. 81; Id., "Some Words", p. 185). ♦ **sarsela**: ver **pretañera**. ♦ **šauí** 'Raccoon' (*Procyon lotor*): mapache (LFr. *chaoui*). Todo el mundo sabe lo que es, pero, en realidad, no forma parte del léxico dialectal. Se suele decir en son chistoso, remedando el habla de los *cadjins*. La voz de uso corriente es *sato* (ver mis "Portuguesismos") (R). En *bruli*, se dice *chaoui* (con pronunciación francesa). ♦ **sueta** 'Eastern Screech Owl' (*Otus asio*): un buhito diminuto (LFr. *chouette*, se le llama también *chat-huant*, por los gritos que da). A otros buhos mayores los llaman *corujo* (ver mis "Portuguesismos"). Según me informa Irvan Pérez, una antigua ruta de pesca de arrastre, que pasaba al lado de unos ribazos poblados de árboles, la llamaban *La Coruja* (RL). Igualmente en *bruli* se dice *sueta*. ♦ **šupic** 'Bowfin' (*Amia calva*): pececito de agua dulce, de características primitivas (LFr. *choupique*). Ahora bien, el *choupique* se conoce poco en el área —de pantanos salobres— donde viven los *isleños*; puede que les haya llegado la voz por mediación del inglés local que la ha adoptado del francés *cadjin*. Se esperaría *chupic* (y no *šupic*), si verdaderamente se hubiera naturalizado en el dialecto en fecha temprana (R). ♦ **surito** 'Mouse'; también se dice *ratón* y *ratonito*, pero no se usa **suri* (sin el diminutivo) (LFr. *souris*). En *bruli* se dice *suri*. ♦ **tortuga de caña** '(Eastern) Box Turtle' (*Terrapene carolina*): tortuga terrestre. Esta tortuga se daba con poca frecuencia en el área pantanosa ocupada por los *isleños*. Mi informante, Irvan Pérez, queda poco seguro respecto al uso de *tortuga*, que primordialmente se usaba para designar las grandes tortugas marinas (*Chelonidae*). En el inglés de Luisiana igual se dice *Cane Turtle* (LFr. *tortue de canne*) (Read, "Some Words", p. 186). ♦ **tululú** 'Fiddler Crab' (*Uca pugnax* o bien *U. minax*): Trá-

tase de un cangrejito que habita las orillas de pantanos de agua salobre; una de sus pinzas es mucho mayor que la otra (Gosner, 252-253; Meinkoth) (LFr. *touloulou*, *tourloulou*) (R). ♦ **trucha verde** 'Large-mouth (Black) Bass; Green Trout' (*Micropteras salmoides*): lobina (pez de agua dulce) (LFr. *truite verte*) (RM). ♦ **uararón, uauarón** 'Bullfrog' (*Rana catesbeiana*): rana-toro, rana mugidora (LFr. *ouaouaron*, *ouararon*); voz imitativa (R; Read, "A Score", p. 64; Id., "Some Words", p. 183; Id., reseña de Ditchy, p. 367). En el dialecto *adaeseño*, *ouaouaron* seguramente intervino en el inaudito cambio semántico de *tiburón*, que —por increíble que parezca— llega a significar 'rana-toro' (ver mis "Tres dialectos"). ♦ **violón** 'Redhead' (*Aythya americana*): especie de pato (LFr. *violon*; por el sonido que hace al volar) (RL). ♦ **zênzên** 'Baldpate Duck; American Wigeon' (*Anas americana*): ánade silbón; pato calvo (LFr. *zenzen*, *zin-zin*); es voz imitativa (Lowery, 189-190) (MWL).

* * *

Huelga decir que el fenómeno es conocidísimo en todas las lenguas europeas de emigración ultramarina: Llegan los colonos a su nuevo contexto geográfico y se encuentran con una multipliodad de animales, exóticos cuando menos y en muchos casos totalmente desconocidos. ¿Cómo salir a flote, lingüísticamente, ante el primer encuentro con tan admirable y tan insólito bicho como es el tlacuache? O se adapta el nombre de otro animal europeo más o menos parecido, se inventa un término descriptivo, o, en el caso de las aves, se remeda el sonido de sus cantos y reclamos, o bien se acude a las lenguas indígenas de la localidad⁵. Lo que pasa, en

⁵ Resulta notable la escasez de préstamos *cadjins* en la terminología *isleña* referente a los peces de mar. Muchos de los emigrantes canarios habrían sido pescadores en las Islas y, por lo tanto, la ter-

el caso de los *isleños*, es que llegan tan tarde a Luisiana (fines del XVIII), que ya no hay población indígena en el Delta, de quienes aprender la terminología local. Se acude, por lo tanto, al francés *cadjin*. La terminología adquirida da fe de los cuatro tipos de neologismos: adaptaciones de zoónimos europeos, términos descriptivos, imitaciones del sonido de las aves e indigenismos —ya adquiridos éstos por los franceses *in situ* o, en algún que otro caso, ya en el Canadá, con la llegada de los franceses al Nuevo Mundo—. Así, el dialecto *isleño* documenta —como de segunda mano— cierto número de indigenismos característicos del francés *cadjin*: *micuëna*, *patasá*, *pisú*, *sacalé*, *šauí*, *šupic*, *uararón*, y *cauën* (esta voz, sin duda por mediación del español antillano)⁶.

SAMUEL G. ARMISTEAD

University of California, Davis.

minología apropiada resulta ser, en gran parte, de origen español. En otro momento, pienso analizar los resultados de una amplia encuesta realizada sobre las especies marinas.

⁶ Read aduce etimologías amerindias convincentes (en R y en sus artículos); ver también la extensa documentación de Friederici (s.vv. *caouane*, *pichou*); para el origen canadiense de *micouenne*, *ouaouaron* y *pichou*, véanse Rivard y Geoffrion y Brault. Tengamos en cuenta que los *cadjins* (< *acadiens*), expulsos del Canadá en 1755, sólo llegan a Luisiana, en números significativos, a partir de 1765, apenas una docena de años antes de la llegada de los mismos *isleños*. La colonización francesa de Luisiana data de los primeros años del siglo XVIII. El nexo lingüístico con el Canadá se explica, no sólo por el origen canadiense de los *cadjins*, sino también por la mediación de exploradores y colonias francesas de la cuenca del Misisipí (McDermott, *Frenchmen*; Id., *Glossary*, y, en concreto, s.vv. *micouene*, *ouaouaron* y *pjou*).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ALVAR, MANUEL y ANTONIO QUILIS, *Atlas Lingüístico de Hispanoamérica: Cuestionario*, Madrid, Instituto de Cooperación Iberoamericana, 1984.
- ANCELET, BARRY JEAN, *Cajun and Creole Folktales: The French Oral Tradition of South Louisiana*, Nueva York, Garland, 1994.
- ANDRADA, JAVIER, *Guía de campo de los anfibios y reptiles de la Península Ibérica*, Barcelona, Omega, 1980.
- ARMISTEAD, SAMUEL G., "Tres dialectos españoles de Luisiana", *Lingüística Española Actual*, 13 (1991), pp. 279-301.
- ARMISTEAD, SAMUEL G., "Portuguesismos en dos dialectos españoles de Luisiana", *Revista de Filología Española*, 72 (1992), pp. 491-524.
- ARMISTEAD, SAMUEL G. y HIRAM F. GREGORY, "French Loan Words in the Spanish Dialect of Sabine and Natchitoches Parishes", *Louisiana Folklife*, 10 (1986), 21-30.
- ARMISTEAD, SAMUEL G. y HIRAM F. GREGORY, "Galicismos en un dialecto español de Luisiana (Parroquias de Sabine y Natchitoches)", *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares* (en prensa).
- BEHLER, JOHN L. y F. WAYNE KING, *The Audubon Society Field Guide to North American Reptiles and Amphibians*, Nueva York, Alfred A. Knopf, 1979.
- BOSCHUNG, HERBERT T. et al., *National Audubon Society Field Guide to North American Fishes, Whales, and Dolphins*, Nueva York, Alfred A. Knopf, 1995.
- BRAULT, GERARD J., "Five Canadian-French Etymologies", *Romance Philology*, 14 (1960-1961), pp. 18-22.
- BULL, JOHN y JOHN FARRAND, Jr., *National Audubon Society Field Guide to North American Birds: Eastern Region*, Nueva York, Alfred A. Knopf, 1995.
- CONRAD, GLENN R. (ed.), *The Cajuns: Essays on their History and Culture*, Lafayette, Louisiana, Center for Louisiana Studies, University of Southwestern Louisiana, 1978.
- DAIGLE, JULES O., *A Dictionary of the Cajun Language*, Ann Arbor, Michigan, Edwards Brothers, 1984.
- DITCHY, JAY K., *Les Acadiens louisianais et leur parler*, Paris, E. Droz, 1932.
- DOUGLAS, NEIL H., *Freshwater Fishes of Louisiana*, Baton Rouge, Claitor, 1974.
- FRIEDERICI, GEORG, *Amerikanistisches Wörterbuch und Hilfsörterbuch für den Amerikanisten*, 2ª ed., Hamburg, Cram-De Gruyter, 1960.

- GOSNER, KENNETH L., *A Field Guide to the Atlantic Seashore: Invertebrates and Seaweeds of the Atlantic Coast from the Bay of Fundy to Cape Hatteras*, Boston, Houghton Mifflin, 1979.
- GRIOLET, PATRICK, *Cadjins et créoles en Louisiane: Histoire et survi-vance d'une francophonie*, Paris, Payot, 1986.
- HITCHCOCK, A. S., *Manual of the Grasses of the United States*, 2ª ed., 2 tomos, Nueva York, Dover, 1971.
- JOHNSGARD, PAUL A., *Waterfowl of North America*, Bloomington, Indiana University Press, 1975.
- KORTWRIGHT, FRANCIS H., *The Ducks, Geese and Swans of North America*, Washington, D.C., American Wildlife Institute, 1943.
- L = ARMISTEAD, SAMUEL G., *The Spanish Tradition in Louisiana, I: Isleño Folkliterature*, transcripciones musicales de Israel J. Katz, Newark, Delaware, Juan de la Cuesta, 1992.
- LIPSKI, JOHN M., "El dialecto español de Río Sabinas: Vestigios del español mexicano en Luisiana y Texas", *Nueva Revista de Filología Hispánica*, 35 (1987), pp. 111-128.
- LOWERY, GEORGE H., *Louisiana Birds*, 3ª ed. [Baton Rouge], Louisiana State University Press, 1974.
- M = MACCURDY, RAYMOND R., *The Spanish Dialect in St. Bernard Parish, Louisiana*, Albuquerque, University of New Mexico Press, 1950.
- MACCURDY, RAYMOND R., "A Spanish Word-List of the 'Brulis' Dwellers of Louisiana", *Hispania*, 42 (1959), pp. 547-554.
- MACCURDY, RAYMOND R., "Los isleños de la Luisiana: Supervivencia de la lengua y folklore canarios", *Anuario de Estudios Atlánticos*, 21 (1975), pp. 471-591.
- MALARET, AUGUSTO, *Léxico de fauna y flora*, Madrid, Asociación de Academias de la Lengua Española, 1970.
- MATHEWS, MITFORD M., *A Dictionary of Americanisms on Historical Principles*, Chicago, University of Chicago Press, 1951.
- MCDERMOTT, JOHN FRANCIS, *A Glossary of Mississippi Valley French 1673-1850*, St. Louis, Missouri, Washington University, 1941.
- MCDERMOTT, JOHN FRANCIS (ed.), *Frenchmen and French Ways in the Mississippi Valley*, Urbana, Illinois, University of Illinois Press, 1969.
- MEINKOTH, A., *National Audubon Society Field Guide to North American Seashore Creatures*, Nueva York, Alfred A. Knopf, 1994.
- PENNAK, ROBERT W., *Fresh-Water Invertebrates of the United States: Protozoa to Mollusca*, 3ª ed., Nueva York, John Wiley, 1989.
- PETERSON, ROGER TORY, *A Field Guide to the Birds of Texas and Adjacent States*, Boston, Houghton Mifflin, 1963.

- R = READ, WILLIAM A., *Louisiana-French*, 2^a ed., [Baton Rouge], Louisiana State University Press, 1963.
- READ, WILLIAM A., reseña de Ditchy, Jay K., *Les Acadiens louisianais et leur parler*, Paris, E. Droz, 1932, en *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, 57 (1933), pp. 365-375.
- READ, WILLIAM A., "Some Louisiana-French Words", *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, 61 (1938), pp. 62-84.
- READ, WILLIAM A., "A Score of Louisiana-French Words", *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, 63 (1940), pp. 42-64.
- READ, WILLIAM A., "Some Words from French Louisiana", *Romance Philology*, 7 (1953-1954), pp. 180-186.
- RIVARD, A., y LOUIS-PHILIPPE GEOFFRION (ed.), *Glossaire du parler français au Canada*, Québec, Presses de l'Université Laval, 1968.
- RUSHTON, WILLIAM FAULKNER, *The Cajuns: From Acadia to Louisiana*, Nueva York, Farrar, Straus, Giroux, 1979.
- SAUCIER, CORINNE L., *Traditions de la Paroisse des Avoyelles en Louisiane*, Philadelphia, American Folklore Society, 1956.
- SCOTT, SHIRLEY L. et al. (ed.), *National Geographic Society Field Guide to the Birds of North America*, 2^a ed., Washington, D.C., National Geographic Society, 1987.
- SURTZ, RONALD E. et al. (ed.), *Américo Castro: The Impact of his Thought: Essays to Mark the Centenary of his Birth*, Madison, Medieval Seminary of Hispanic Studies, 1988.
- W = MACCURDY, RAYMOND R., "Louisiana-French Loan-Words for 'Water-Fowl' in the Spanish of St. Bernard Parish, Louisiana", *Romance Studies presented to William Morton Dey*, ed. Urban T. Holmes et al. (Chapel Hill, University of North Carolina, 1950), pp. 137-142.
- WALLS, JERRY G., *Fishes of the Northern Gulf of Mexico*, Neptune City, New Jersey, T.F.H. Publications, 1975.
- WHINNOM, KEITH, *A Glossary of Spanish Bird-Names*, Londres, Tamesis, 1966.
- WHITAKER, JOHN O., *National Audubon Society Field Guide to North American Mammals*, Nueva York, Alfred A. Knopf, 1996.
- WHITFIELD, IRÈNE THÉRÈSE, *Louisiana French Folk Songs*, University, Louisiana, Louisiana State University Press, 1939.